

# La evolución de la enseñanza y aprendizaje de Lenguas Extranjeras (francés) en la senda de las Nuevas Tecnologías

Severina ÁLVAREZ GONZÁLEZ  
Juan Ángel MARTÍNEZ GARCÍA

Universidad de Oviedo  
jамg@uniovi.es  
sag@uniovi.es

«Mais la communication, c'est la vie, il faut s'y plonger et essayer de comprendre. Il y faut un minimum d'authenticité»<sup>1</sup> Courtilion (2003, 113)

Recibido: febrero 2007

Aceptado: mayo 2007

## RESUMEN

En este artículo nos proponemos abordar el análisis de los Manuales de Francés Lengua Extranjera, desde una perspectiva intercultural. Analizamos la evolución de algunos de ellos. Proponemos dar un paso más allá y entrar en el mundo del «Aula Transparente» representado por el uso de la Nuevas Tecnologías. Defendemos la enseñanza de las Lenguas Extranjeras desde un enfoque socio-constructivista, donde el aprendiz se constituye en parte integrante y nuclear del aprendizaje en un entorno colaborativo, dinámico y solidario.

**Palabras clave:** Interculturalidad, Nuevas Tecnologías, Educación, Blogs

## L'enseignement du Français Langue Étrangère et les Nouvelles Technologies: un défi pour l'apprentissage socioculturel

### RÉSUMÉ

Dans cet article nous nous proposons d'aborder l'analyse de quelques Manuels de F.L.E dans une perspective interculturelle. Nous étudions leur évolution, mais notre objectif est celui d'aller un peu plus loin, sortir au-delà de la salle de classe pour s'insérer dans la «Salle Transparente», représentée par l'utilisation des Nouvelles Technologies. Nous croyons que l'approche socioconstructiviste doit faire partie de l'apprentissage aussi bien pour l'enseignant que pour l'apprenant, où ce dernier jouera un rôle essentiel dans un milieu collaboratif dynamique et solidaire.

**Mots Clé:** Interculturel, Nouvelles Technologies, Enseignement, Blogues, Éducation.

---

<sup>1</sup> Courtilion, Janine; Élaborer un cours de FLE, Hachette, Paris, 2003, p. 113.

## «Teaching French as a Foreign Language and the use of New Technologies: a challenge for the socio-cultural training»

### ABSTRACT

In this article we propose to approach the analysis of some Handbook of French as a Foreign Language from an intercultural perspective. We analyzed the evolution of some of them. We propose to take a step further on and to enter the world of the «Transparent Classroom» represented by the use of the New Technologies. We consider that the socioconstructivist approach must be a part of both the teacher as the students where they will play an essential role in a dynamic and interdependent collaborative medium.

**Key Words:** Intercultural, New Technologies, Education, Blogs.

**SUMARIO:** 0. Introducción. 1. Los manuales de FLE: presentación. 1.1. La presencia de la interculturalidad en los manuales de FLE. 1.2. Corpus de trabajo. 1.3. Análisis y evolución. 2. Requisitos del Manual Intercultural. 2.1. Cuadro de Contenidos de una Unidad Didáctica desde la Interculturalidad. 3. El manual desde las Nuevas Tecnologías. El aula transparente. 3.1. Un Manual y su proyección en un blog. 4. Conclusiones

## 0. INTRODUCCIÓN

A lo largo de estos últimos años la enseñanza y aprendizaje del idioma han estado sujetos a un proceso de adaptación y cambios provenientes de la constante evolución de nuestra sociedad europea, en todos los terrenos ya sean culturales, sociales, económicos y / o tecnológicos.

La sociedad se transforma, y la educación, como parte integrante de esa sociedad se adapta a las nuevas necesidades.

Si entendemos por enseñanza el conjunto de actividades y acciones tendentes a formar a los ciudadanos de una determinada sociedad y de una época determinada, ésta debería funcionar como mecanismo de respuesta a los cambios y transformaciones que la nueva sociedad demanda.

Trasladando esta reflexión al campo de la enseñanza y aprendizaje de las Lenguas Extranjeras, entendemos que su campo de acción no debe ser ajeno a la sociedad en la que se desarrolla. Al contrario, debería servir de puente de unión entre distintas culturas y modos de vida, dado que las sociedades tienden a ser cada vez más multiculturales.

En la sociedad que nos toca vivir se refleja la convivencia de varias culturas en un mismo ámbito ya sea físico, político o social. Y en este contexto el aprendizaje de los idiomas sirve de empuje para fomentar una mayor cohesión social (Byram y Fleming, 2001, 10). Vivimos en la era de la globalización. Las fronteras se desdibujan. Lo lejano se vuelve cercano. Descubrimos que las necesidades de los demás no difieren en mucho de las nuestras, y que los obstáculos o barreras culturales son más fáciles de levantar de lo que pensamos. Esta visión cercana de un mundo lejano debería ser un acicate para aproximarnos al otro, y no para distanciarnos de él, en un ejercicio de superación de comportamientos xenófobos, que no son sino un miedo a lo desconocido, y un freno a

nuestro propio crecimiento cultural. Por que tal y como nos lo dicen Geneviève Zarate<sup>2</sup> y otros autores (2003, 29-30):

«Les représentations positives mènent à des attitudes xénophiles qui s'expriment généralement par des comportements et des pratiques d'ouverture à l'Autre, alors que les représentations négatives mènent à des comportements qui s'extériorisent à travers des comportements xénophobes de rejet et de refus à l'Autre»

En los últimos años, son muchos los soportes utilizados por los profesores de una lengua extranjera: el manual, el magnetófono, la televisión, el CD Rom, el DVD, las Tics (Internet, Página Web, Blog, Webquest)... La enseñanza ha ido haciendo propios los avances, pequeños o grandes, que la sociedad ha ido incorporando en el campo de la comunicación.

Y uno de ellos quizás el más clásico es el Manual, visto como una guía de aprendizaje. Son dos las cuestiones que nos queremos plantear en torno a su uso.

Si asumimos que la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera debería servir para unir culturas, para conocer al Otro, y por ende conocernos a nosotros mismos desde el Otro, nos hemos planteado, en una primera etapa de la investigación analizar un corpus de manuales de francés para verificar en qué medida el manual refleja la realidad cultural (francesa en este caso), sociedad, costumbres y modos de vida de los hablantes de la otra lengua<sup>3</sup>.

## 1. LOS MANUALES DE FLE: PRESENTACIÓN

En este capítulo queremos analizar los Cuadros de Contenidos, en tanto en cuanto son el armazón sobre el que se asienta cada Unidad Didáctica. Para ello analizaremos un número determinado de manuales centrándonos en las referencias que dentro de éstos se hacen a la cultura.

### 1.1. La presencia de la interculturalidad en los manuales de FLE

Hemos querido presentar la enseñanza y aprendizaje de una Lengua y Extranjera desde el contexto de la enseñanza de la cultura porque creemos que una cultura no evoluciona plenamente si no es por el contacto con otras.

La interculturalidad va ligada hoy en día al aprendizaje de una lengua extranjera, ya que pone el acento sobre los intercambios entre iguales, en una cultura nueva.

Como nos dice Louis Porcher:

<sup>2</sup> ZARATE, Geneviève et alii (2003); «Champs et méthodologies de référence », en *Médiation Culturelle et Didactique de Langues*, Strasbourg, Éditions Conseil de l'Europe, 29-30-

<sup>3</sup> Nos parece relevante puntualizar que para nosotros «lengua» y «sociedad» no hacen necesariamente referencia a una misma sociedad. Véase el caso del francés de Bélgica, Suiza, Canadá, o Francia....

Quand on apprend une langue étrangère, c'est l'interculturel qui est en jeu [...]. Certes, on vise une communication, donc une capacité technique, mais qui ne saurait être purement linguistique et formelle. [...] On cherche aussi à respecter chacune des cultures, des croyances, chacun des modes de vie, à aller vers un métissage possible sans abandon de son identité. Apprendre une langue étrangère c'est affirmer à la fois sa propre identité et celle de l'étranger en allant vers les conditions d'une coopération et en se donnant les moyens d'éviter les affrontements<sup>4</sup>.

En un mundo internacionalizado, donde la globalización de la sociedad es cada vez más patente, la necesidad de aprender una lengua extranjera va estrechamente ligada a ese deseo de comunicarse con el otro, de abrirse a los demás, y ello implica necesariamente que el aprendiz posea no sólo un conjunto de «saberes lingüísticos», que hagan óptimo su mensaje en la otra lengua, sino que sepa «comportarse», y «adaptarse», y «aceptar» la cultura de y en la nueva lengua, lo cual redundaría en un trabajo de lucha contra la xenofobia, fenómeno muy presente en nuestra sociedad. Tomando las palabras de Bakhtine<sup>5</sup>, «yo» puedo estar «contra» algo o alguien, pero no soy «anti», lo cual significaría negar al otro, su realidad, su existencia, y por extensión sería negarme a mí mismo.

Por tanto un manual que tiene en cuenta estos principios será un manual que se acerque a la interculturalidad. Y para contrastar esta idea, hemos establecido como corpus de trabajo el análisis de una serie de Manuales de Francés que presentamos a continuación.

## 1.2. Corpus de trabajo

Con relación a nuestro corpus de trabajo, esto es, lo manuales de francés, nos hemos centrado en un número no excesivamente extenso, 5, y con diferentes fechas de edición, que van desde el más reciente de 2005, al más alejado del 1999, creyendo que, con ello, quizás nos podrían ofrecer una perspectiva de evolución a la hora de presentar este fenómeno en sus unidades didácticas. Por tanto, lo manuales que finalmente hemos optado por analizar son<sup>6</sup>:

- Reflets 1: Méthode de français  
de Guy Capelle, Noëlle Guidon, Hachette FLE, 1999
- Forum, méthode de français niveau 1,  
de Christian Baylon et alii, Hachette FLE, 2000
- Studio 60 niveau 1: méthode de français  
de Christian Lavenne, Didier, 2001

<sup>4</sup> Porcher, Louis, *L'enseignement des langues étrangères*, Hachette Livre, Paris, 2004, p.118.

<sup>5</sup> Bakhtine en Todorov: *Le principe dialogique* suivi de *Écrits du cercle de Bakhtine*, Éditions du Seuil, Paris, 1981

<sup>6</sup> Hemos elegido éstos, y no otros, en función del uso que hemos hecho de los mismos, en los últimos años de nuestra actividad docente.

- Connexions niveau 1: Méthode de français de Régine Mérieux, Yves Loiseau, Didier, 2004
- Festival: 1 Méthode de Français De Sylvie Poisson-Quinton et alii CLE International, 2005

### 1.3. Análisis y evolución.

Para iniciarnos en nuestro análisis hemos considerado importante establecer unos criterios comunes que nos permitan ver cómo se plasma el aspecto intercultural y qué lugar, en consecuencia, ocupa la cultura. Para ello hemos establecido unos criterios previos de análisis que son los que exponemos aquí.

CRITERIOS PARA ANÁLISIS DE CUADROS DE CONTENIDOS	
1º	DENOMINACIÓN DEL CUADRO DE CONTENIDOS
2º	NÚMERO DE APARTADOS
3º	DENOMINACIÓN DE APARTADOS
4º	TIPO DE CONTENIDOS O ACTIVIDADES
5º	CONCLUSIONES

#### • Denominación del cuadro de contenidos

REFLETS <sup>7</sup>	FORUM <sup>8</sup>	STUDIO 60 <sup>9</sup>	CONNEXIONS <sup>10</sup>	FESTIVAL <sup>11</sup>
Tableau de Contenus	Tableau de Contenus	Objectifs d'apprentissage	Tableau de Contenus	Tableau de Contenus

Independientemente de su fecha de edición, como podemos fácilmente observar en este cuadro, todos los manuales excepto Studio 60 optan por la misma terminología, «Tableau de Contenus». Entendemos que no recurren a una terminología específica. Para nosotros, es un mero título, vacío de contenido e intencionalidad. Carece de información semántica.

Studio 60, por el contrario se posiciona explícitamente, con su título, en su intención comunicativa. La terminología «Objectifs d'apprentissage» nos parece muy pertinente, muy adecuada. Abarca y analiza, desde nuestro punto de vista, todos los aspectos que inciden en las necesidades de aprendizaje. Esta terminología explicita la habilidad para:

<sup>7</sup> Véase Anexo I

<sup>8</sup> Véase Anexo II - A

<sup>9</sup> Véase Anexo III

<sup>10</sup> Véase Anexo IV

<sup>11</sup> Véase Anexo V

- Desarrollar competencias en producción oral / escrita.
- Comprender la organización lógica de un texto
- Comprender un mensaje oral.
- Construir información oral / escrita.
- Dominar la herramientas para la expresión oral / escrita.
- Capacidad de síntesis y análisis de la información de un documento oral / escrito

En consecuencia de los que hemos expuesto se deduce que en este aspecto, no hay evolución alguna. El posicionamiento que refleja Studio 60 desaparece en los manuales de ediciones posteriores.

• *Número de apartados*

REFLETS	FORUM	STUDIO 60	CONNEXIONS	FESTIVAL
6	6	6	6	4+1

Todos, excepto «Festival» coinciden en compartimentar en exceso sus cuadros de Contenidos. Para nosotros, dicho planteamiento refleja una enseñanza de la Lengua a través de compartimentos estancos, sin guardar en muchos casos relación unos con otros, y alejándose del aprendizaje de la lengua como un todo. Esto restaría dinamismo e interrelación entre los diferentes apartados. El resultado de esta presentación de apartados produciría una Unidad Didáctica acartonada, poco encauzada hacia un aprendizaje intercultural.

En este aspecto, el manual «Festival», que es el último en la edición, sí refleja una evolución, al incorporar un apartado que está presente de modo superpuesto a todos los demás como elemento unificador y que da cohesión a toda la Unidad, basándose justamente en el elemento cultural («Point Civilisation»).

REFLETS	FORUM	STUDIO 60	CONNEXIONS	FESTIVAL
Situations de communication	Objetifs communicatifs	Savoir Faire	Communication et Savoir Faire	Savoir-Faire
Notions, Actes de Paroles	Structures grammaticales	Grammaire	Oral	Grammaire
Grammaire	Lexique	Lexique	Écrit	Vocabulaire
Écrit	Phonétique	Phonétique	Grammaire et Vocabulaire	Pronciation
Sons et Lettres	Écrit	Écrit	Phonétique	Point Civilisation
Découverte des Aspects sociaux et Culturels	Interculturel	Cultures	Civilisation	

### • *Orden de apartados y su denominación*

A la vista de este cuadro, en el que se representan los distintos apartados y su orden de aparición en la Unidad Didáctica, podemos deducir que en el aspecto intercultural, que es el que nos interesa resaltar como factor de evolución, está relegado al último puesto de la tabla.

Si el orden de aparición de los distintos componentes que conforman la tabla obedece a un criterio de relevancia en cuanto a la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, podemos inferir que el aspecto intercultural no parece revestir importancia. Sólo «Festival» apuesta por la presencia del factor cultural como elemento nuclear en torno al cual se estructuran los demás apartados de sus Unidades Didácticas.

En esto sí apreciamos una evolución, aunque nos parece escasa dado que sólo un manual lo refleja.

Con respecto a la terminología con la que se denominan los distintos apartados, no se observan grandes diferencias entre ellos. No obstante cabe reseñar la aparición del término «savoir faire»<sup>12</sup> en los tres últimos manuales. El Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (2002,102), define este término como la destreza y habilidad que un hablante demuestra tener en un entorno social, en su vida diaria, en su vida profesional y en sus momentos de ocio.

Asimismo no queremos perder de vista que éste término también tiene una dimensión intercultural igualmente expresada en dicho Documento, que nos parece relevante exponer aquí:

«la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera; la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas; la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas; la capacidad de superar relaciones estereotipadas»<sup>13</sup>

La referencia a la Cultura es igualmente importante de destacar, toda vez que todos los manuales se refieren a ella pero de un modo diferente y no muy definido.

---

<sup>12</sup> Es importante para nosotros, dado que el «savoir faire» «se aplica para hacer referencia a aquellas actividades comunicativas que teniendo una base lingüística evidente, se centran en aspectos relacionados con comportamientos típicos de los hablantes de dicha lengua en situaciones concretas, y que en la mayoría de los casos reflejan estereotipos»

ÁLVAREZ GONZÁLEZ, Severina.; MARTÍNEZ GARCÍA, Juan Ángel: «La proyección cultural en los Manuales: ¿realidad o ficción?», *Actas del XXIIIes Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne*, Barcelona, 7-9 septiembre 2005.

<sup>13</sup> Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, Strasbourg,: Consejo de Europa, ed. Junio 2002, Instituto Cervantes para la traducción en Español, p. 102

### • *Tipo de contenidos o actividades*

Después de haber analizado los diferentes Cuadros de Contenidos de nuestro corpus, constatamos que no existe una evolución significativa en cuanto a las actividades planteadas y tipo de ejercicios. En su mayoría siguen una línea continuista con muchos ejercicios que en muchos casos no responden a los parámetros planteados en los correspondiente Cuadros de Contenido. No apreciamos tampoco la sincronía entre los diferentes apartados y las actividades propuestas. De la misma manera que compartimentan el estudio de la lengua a través de la unidad didácticas en forma de apartados, éstos no suelen tampoco estar conectados unos con otros en el desarrollo de sus contenidos.

Tomando el Método de Forum<sup>14</sup> como ejemplo de lo que acabamos de exponer, podemos apreciar, por ejemplo que las actividades de los apartados de Fonética, Écrit o Léxicque no guardan coherencia entre sí.

A modo de conclusión creemos que estamos en condiciones de afirmar que no existe una evolución significativa entre los distintos manuales, entendiendo por «evolución» una variación significativa y gradual entre unos y otros a tenor de los diferentes años de edición. En este sentido sólo el último manual, «Festival», parece desmarcarse de todos los anteriores en alguno de sus apartados (número de apartados, el tratamiento de la interculturalidad, que funciona como hilo conductor entre todos ellos. Pero justamente por el hecho de que es el último, y que los otros a su vez no manifiestan diferencias destacables entre unos y otros, ello nos lleva a inferir que la evolución como tal no está presente.

## 2. REQUISITOS DEL MANUAL INTERCULTURAL

Una cultura no evoluciona si no es a través del contacto con otras. Pero los contactos entre culturas pueden tener características muy diversas. En la mayoría de los manuales de hoy en día se apuesta por la interculturalidad. No obstante deberíamos precisar que a veces utilizan el término «interculturalidad» como una mera etiqueta, como una puesta al día, una actualización a los nuevos tiempos. Sin embargo la realidad nos hace ver que no pasan de ser una mera declaración de intenciones que no encuentra su plasmación en el desarrollo de la Unidad Didáctica.

Al igual que afirma Oliveras cuando define la interculturalidad como «una cuestión de actitud hacia otras culturas en general y hacia culturas específicas en particular»<sup>15</sup> (Oliveras, 2000, 36), creemos que ésta debe formar parte e implicarse en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una L2. De este modo el aprendizaje de la nueva lengua se vería implementado por un componente de afectividad potenciado desde la empatía, buscando la plena integración en la otra cultura, con una actitud dinámica, abierta, integradora.

---

<sup>14</sup> Véase Anexo II - B

<sup>15</sup> OLIVERAS, À., 2000. Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Edinumen, Madrid. Página 36.

Llevando estas reflexiones al campo de los manuales, sobre el que centramos nuestras investigaciones, entendemos en buena lógica que éstos han de reflejar los siguientes requisitos. Deseamos que un manual de FLE sirva para:

- Aprender a aprender
- Aprender a compartir y a ser solidarios
- Aprender a ser autónomo
- Que sea vehículo para aprender a desenvolvernos socialmente.
- Que nos conduzca a la nueva lengua de una manera activa y dinámica, y no estática o aislada.
- Que despierte nuestra afectividad y nuestra actitud de aprendizaje.

### **2.1. Cuadro de Contenidos de una Unidad Didáctica desde la Interculturalidad**

En nuestra propuesta pretendemos que:

- A. La unidad no esté compartimentada, sino abierta.
- B. Sus contenidos respondan efectivamente a la Unidad Didáctica a la que sirve de presentación.
- C. Su metalenguaje sea claramente comunicativo y cercano al aprendiz, y esté centrado en los Objetivos de aprendizaje, con expresiones del tipo:
  - «en esta unidad vamos a...»
  - «el aprendiz va a poder aprender...»
- D. La impresión global del cuadro de contenidos sea dinámica, abierta, donde todos los elementos en juego estén interrelacionados.
- E. La empatía funcione como elemento integrador, que permita que la aptitud de aprendizaje se transforme en actitud de aprendizaje.

He aquí la propuesta que hacemos de un Cuadro de Contenidos Intercultural<sup>16</sup>:

---

<sup>16</sup> ÁLVAREZ GONZÁLEZ, Severina.; MARTÍNEZ GARCÍA, Juan Ángel: «Hacia la fusión de la interculturalidad en el «Tableau des Contenus», *Actas del XV Congreso de la APFUE* («Littérature, Langages et Arts: rencontres et création»), Huelva, 9-12 mayo 2006.

«Porte ouverte» / «Entrez!» «Faites comme chez vous!»	
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Dossier 1 / Bonjour tout le monde! / Salut à tous!</b>
Dans ce dossier nous allons entrer en contact avec des étudiants parlant français	Nous allons apprendre à" <ul style="list-style-type: none"> <li>• S'identifier- Se saluer- se présenter- Remercier.</li> <li>• S'intéresser à l'autre.</li> <li>• Poser des questions sur l'identité.</li> <li>• Parler de ses goûts personnels.</li> <li>• Se dire bonjour, au revoir.</li> <li>• Se dire tu, se dire vous.</li> <li>• Utiliser les chiffres et le lettres.</li> <li>• Présenter notre ville et notre pays.</li> <li>• Poser des questions sur le monde de l'Autre.</li> </ul>

Véase Anexo VI

### 3. EL MANUAL DESDE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS. EL AULA TRANSPARENTE

La irrupción de las nuevas tecnología aplicadas a la enseñanza pueden ayudar a romper la barrera del tiempo y del espacio; y facilitar el aprendizaje de una L2, dado que generan un nuevo rol para el profesor, a la vez que incrementan la interacción profesor-alumno, alumno-alumno, y facilita la construcción de comunidades virtuales promoviendo la actividad y el aprendizaje colaborativo, otorgando una mayor autonomía al alumno. El conjunto y aplicación de dichas herramientas nos conducirían a un nuevo espacio de aprendizaje que podríamos denominar Aula Transparente.

Con este término queremos hacer hincapié en una dimensión abierta, donde las clases echan abajo sus muros para dejar que el mundo exterior penetre y se asimile al aprendizaje como parte integrante y natural del mismo.

Aquí es donde las Nuevas Tecnologías entran en juego, desarrollando un papel muy relevante en la enseñanza y aprendizaje de una L2

El Dr. Pere Marquès Graells<sup>17</sup> (2001, 99-115) aporta una presentación de las TICs que nos parecen muy esclarecedores y que exponemos a continuación:

«Las TIC (informática, telemática, multimedia...) nos facilitan la realización de nuestros trabajos porque, sean éstos los que sean, siempre requieren cierta información para realizarlo, un determinado proceso de datos y a menudo también la comunicación con otras personas; y esto es precisamente lo que nos ofrecen las TIC:

- Acceso a todo tipo de **información**
- Todo tipo de **proceso de datos**, y de manera rápida y fiable

<sup>17</sup> MARQUÈS GRAELLS, Pere (2001). «Algunas notas sobre el impacto de las TIC en la universidad». En revista EDUCAR, 28, pp. 99-115. Disponible en: <http://dewey.uab.es/pmarques/ticuniv.htm>

- Canales de **comunicación** inmediata, sincrónica y asincrónica, para difundir información y contactar cualquier persona o institución del mundo.

Además, conjuntamente con estas tres funcionalidades básicas, las TICs nos aportan: automatización de tareas e interactividad, almacenamiento de grandes cantidades de información en pequeños soportes de fácil transporte (discos, tarjetas, redes), homogeneización de los códigos empleados para el registro de la información (digitalización de todo tipo de información textual y audiovisual)...»

Uno de los elementos básicos de la enseñanza-aprendizaje es la comunicación. El alumno se comunica con sus compañeros y con el profesor, pero también se comunica con el contenido del curso a través de los libros y las notas y se comunica con sus amigos cuando los consulta para aclarar alguna duda o para obtener información que necesita para su curso. Cuando estas necesidades de comunicación pueden ser atendidas no solamente con los medios tradicionales del habla y la escucha y los medios impresos, sino que se aprovechan las características antedichas de la comunicación electrónica a través de Internet, la enseñanza-aprendizaje se ve fortalecida.

La Red de Internet como dice Pilar Yacer<sup>18</sup>

«propicia que la información pueda ser universal y local al mismo tiempo. Que pueda expresar y representar la cultura local, a la vez que se forma parte de un ámbito universal. Esto es lo que yo espero que traiga internet: una cultura compartida, pero no una cultura universal».

Por lo tanto, pensamos que Internet, constituye un soporte didáctico para el aprendizaje tanto en el ámbito de la enseñanza presencial como en el de la enseñanza a distancia.

Desde este contexto nos parece interesante abordar el tema de la de la enseñanza híbrida, también conocida como e-learning.

El blended learning es aquel modo de aprender que combina la enseñanza presencial con la tecnología no presencial: «which combines face-to-face and virtual teaching» (Coaten, 2003; Marsh, 2003). En la literatura anglosajona destaca el término «híbrido» (Marsh, 2003). Esta nueva modalidad funde lo presencial con lo virtual en la búsqueda de soluciones a las necesidades de formación actuales. Esta percepción de la enseñanza encaja con nuestra idea de concebir el manual como un puente entre la enseñanza al uso y las nuevas tecnologías, en un intento de fundir en un mismo concepto pedagógico la plataforma escrita con la virtual, de modo que el alumno puede y debe trabajar en clase y también autónomamente, compartiendo después sus conocimientos o hallazgos con sus compañeros, en un ejercicio de aprendizaje solidario. Esta concepción respondería a una enseñanza híbrida, en la que combinamos la enseñanza presencial con la enseñanza virtual, creando un nuevo escenario de aprendizaje, donde la nueva lengua sea el medio de expresión del grupo, en la realización de tareas colectivas.

---

<sup>18</sup> LLÁCER, Pilar (1999): «Elementos para una tele-ética. El reconocimiento del otro en el ciberespacio» en URL: <http://www.uned.es/ntedu/espanol/master/segundo/modulos/valores-y-etica/teletica.htm>

### 3.1. Un Manual y su proyección en un blog

Con las nuevas herramientas que las nuevas tecnologías ponen al servicio de la Educación, nos hallamos en condiciones de ofrecer a nuestros alumnos un Manual que salga de los parámetros tradicionales, y tenga su misma proyección en un soporte electrónico, que en este caso sería el blog

El blog es, a nuestro entender, un recurso de enseñanza y aprendizaje virtual que puede ser utilizado por docentes y aprendices al proporcionar no solamente un campo de trabajo variado y dinámico sino también por ser una herramienta de fácil manejo para ambos actores.

Se podría definir el Blog como un cuaderno de Bitácora en línea que se actualiza periódicamente, recopilando textos o artículos, de una manera cronológica inversa, es decir, lo último que se ha publicado es lo primero que aparece en pantalla. Es muy habitual que dispongan de una lista de enlaces a otros blogs y disponen también de un sistema de comentarios que permiten a los lectores establecer una conversación con el autor y entre ellos acerca de lo publicado. La posibilidad de intercambiar puntos de vista vía on line es el elemento que lo diferencia de la página Web. El blog trasciende los límites de lo físico al permitirnos la interacción, es decir, la posibilidad de reaccionar, de comentar. Por lo tanto, lo que distingue el blog de la página Web, es el de ser una herramienta esencialmente viva, activa o mejor aún, interactiva.

El blog supone, en definitiva, otra forma de aprendizaje de carácter social, cooperativo e interactivo que nos puede facilitar las herramientas necesarias que nos permitan aprender para comunicarnos y a comunicarnos para compartir.

Las ventajas que presenta el blog son muchas, tanto a nivel técnico como meramente práctico. Pero quizás nos interesa más resaltar aquí la importancia de su uso como complemento dinámico a las actividades que se desarrollan en la clase.

Entre las muchas ventajas que podríamos indicar, nos interesan de modo particular las siguientes:

- El blog en la medida que incorpora en una sola herramienta lo que antes requería el uso de otros materiales (casetes, vídeo, televisión. CD...) nos sirve para agilizar y flexibilizar el aprendizaje... Ya no hay que empujar el carrito del video entre unas y otras clases, tampoco buscar la película en el cuarto de audiovisuales. Tampoco es necesario ya representar gráficos sobre papel de acetato para el retroproyector ni pasar a diapositivas nuestras fotografías de clase. Sin descartar nada de lo anterior, ahora tenemos el ordenador y la red de Internet con una gran cantidad de recursos educativos (creación de linkotecas) ya desarrollados y útiles en nuestras clases, publicados y a nuestro alcance, además de quedar abiertas las opciones de creación, desarrollo y edición de nuestros propios recursos, tanto por parte del profesor como de los alumnos.
- Las posibilidades de interacción y comunicación. Los contenidos ya no son estáticos, cerrados y acabados. En el blog todo está abierto y en desarrollo en un permanente proceso de transformación. El blog crece. Ello nos permite

entrar en contacto con alumnos y profesores de otros centros, que comparten los mismos intereses, a veces desde culturas muy distantes y distintas, lo que nos situaría en el plano del aprendizaje co-cultural, en una perspectiva coaccional, tal y como se postula en el Marco Común de Referencia para las Lenguas<sup>19</sup>(2002, 9)

A esta herramienta virtual repleta de ventajas para la enseñanza y aprendizaje de una L2, nos resulta muy difícil encontrarle algún aspecto negativo ya que todo parece favorecerle: su relativo fácil manejo, su diseño, su empatía con los jóvenes.... No obstante, todas esas ventajas que acabamos de exponer, paradójicamente podrían llegar a deslucir, empobrecer la utilización de esta herramienta si los actores del blog –profesor y alumnos– no cumplen el requisito esencial para un funcionamiento efectivo y productivo de éste: el factor dinamizador. Uno de los deberes de los usuarios del blog radica en aportar elementos que interesen, de alguna manera, al destinatario para producir en éste reacciones y comentarios y lograr de este modo que el blog se convierta en una herramienta con vida propia, un foro de propuestas, de comentarios, de opiniones diversas. La ausencia de «estímulos» (aportaciones, reacciones,...) por parte de sus miembros conlleva irremediabilmente la muerte del blog.

Podríamos decir, por lo tanto, que la esencia del blog, lo que lo hace significativo, productivo y atractivo frente a otras herramientas virtuales sería que:

1. Establece una comunicación multi-direccional dinamizada no sólo por el enseñante sino también por el aprendiz, y los posibles visitantes que no son miembros del blog, pero que pueden interactuar por medio de la función «comentarios»
2. Fomenta la cooperación entre el alumnado: un alumnado motivado, de forma automática, traspasa lo que aprende a sus colegas. El ambiente de la clase con un blog dinamizado adecuadamente se convierte en factor integrador y estimulante.

---

<sup>19</sup> Un marco de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, que sea integrador, transparente y coherente, debe relacionarse con una visión muy general del uso y del aprendizaje de lenguas. El enfoque aquí adoptado, en sentido general, se centra en la acción en la medida que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. Aunque los actos de habla se dan en actividades de lengua, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio, que por sí sólo puede otorgarles pleno sentido. Hablamos de .tareas. en la medida que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto. El enfoque basado en la acción, por lo tanto, también tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales volitivos, así como toda serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social.

Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, Strasbourg.: Consejo de Europa, ed. Junio 2002, Instituto Cervantes para la traducción en Español, p. 9

El blog, el profesor y el alumno se convierten en aliados, la figura del enseñante no desaparece. Todos se necesitan para lograr su objetivo que nos es otro que el de proporcionar un aprendizaje constructivo, autónomo y también colectivo. El papel del profesor será el de aportar nuevos documentos pero también vigilar todas las entradas que se realicen al blog para que éste no pierda o no se aleje de su objetivo.

El blog lo deberíamos utilizar como una herramienta más para la enseñanza y aprendizaje de una L2, sin excluir a nadie ni a nada, pero como un complemento muy valioso y a tener en cuenta.

Y modo de ilustración y contemplando la doble vertiente de la enseñanza híbrida, presentamos aquí la lección de una Unidad Didáctica que responda a estos parámetros.

Véase el ejemplo de un manual, al que le hemos puesto el título de:

«Porte ouverte», cuya Unidad Didáctica número 1 llevaría el título de «Bonjour Tout le Monde», y una de sus primeras lecciones sería la llamada «le Tchat» (anexo VI), que tiene sur representación en un blog. Véase la siguiente dirección: <http://entrez.canalblog.com>



#### 4. CONCLUSIONES

Tras la presentación de nuestro corpus de trabajo, y después de someter los diferentes manuales a las observaciones y análisis establecidos, nos encontramos en condiciones de avanzar algunas conclusiones, que si bien no nos atrevemos a generalizar a la totalidad de los manuales, ya que nuestro corpus es limitado, sí pensamos que puede ser tenido en cuenta, y que pasamos a exponer:

- Desde el punto de vista de la interculturalidad, el análisis de los manuales que han conformado nuestro corpus de trabajo nos permiten afirmar que no se percibe una evolución significativa. Ciertamente hemos señalado algunos

avances aislados, y algunas propuestas creativas u originales, pero sin continuidad ni consolidación posterior.

- Desde el punto de vista de la interculturalidad, la presencia de las Nuevas Tecnologías aplicadas a la Enseñanza de un Lengua Extranjera, por su propia naturaleza, son intrínsecamente interculturales. Esto es así en la medida que dichas herramientas: acercan, y no alejan; comunican, y no enmudecen; abren, y no cierran; comparten, y no aíslan; unen, y no separan. Ésa es su esencia.
- Las nuevas tecnologías fomentan el aprendizaje desde un nuevo enfoque, socio-constructivista, desarrollando una actitud crítica en la construcción del conocimiento. Tal y como señala Christian Puren (2002, 55-71) « la langue est enseignée / apprise pour et par l'action à dimension sociale»<sup>20</sup>
- Las nuevas tecnologías como reflejo de un aula transparente. Facilitan un aprendizaje abierto y solidario, externo al aula, haciendo a un alumno copartícipe con el mundo que le rodea y con la lengua y cultura de la nueva L2.
- Lo docentes quedan emplazados a encauzar la enseñanza y aprendizaje desde esta nueva perspectivas por todas les ventajas que ofrecen estas herramientas.

[...] dans l'AC<sup>21</sup> on formait un «communicateur» en créant des situations langagières pour le faire **parler avec** (des interlocuteurs) et **agir sur** (ces mêmes interlocuteurs); dans la perspective actionnelle esquissée par le *Cadre Européen Commun de Référence* (à laquelle je réserverai désormais le sigle «PA»), on se propose de former un «acteur social»<sup>22</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ GONZÁLEZ, Severina.; MARTÍNEZ GARCÍA, Juan Ángel: «La proyección cultural en los Manuales: ¿realidad o ficción? », *Actas del XXIIIes Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne*, Barcelona, 7-9 septiembre 2005.
- BYRAM, Michael; FLEMING, Michael (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge, Cambridge, 10.
- COATEN, N. (2003). «Blended e-learning». *Educaweb*, 69. 6 de octubre de 2003. <http://www.educaweb.com/esp/servicios/monografico/formacionvirtual/1181076.asp>

<sup>20</sup> Christian Puren: Perspectives Actionnelles Et Perspectives Culturelles, en *Didactique Des Langues-Cultures: Vers Une Perspective Co-Actionnelle Co-Culturelle*. Article paru dans le n° 3/2002 des *Langues modernes*, juil.-août-sept. 2002, pp. 55-71, intitulé « L'interculturel » (Paris, APLV, Association française des Professeurs de Langues Vivantes).

<sup>21</sup> Approche Communicative

<sup>22</sup> PUREN, Christian: «Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues: vers une perspective co-actionnelle co culturelle» Conferencia disponible en: <http://u2.ustrasbg.fr/iief/fle/puren/>

- Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2002), Strasbourg,: Consejo de Europa, ed. Junio, Instituto Cervantes para la traducción en Español, p. 102
- Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2002), Strasbourg, Consejo de Europa, ed. Junio, Instituto Cervantes para la traducción en Español, p. 9.
- COURTILLON, Janine (2003): *Élaborer un tours de FLE*, Paris, Hachette. p. 113.
- LLÁCER, Pilar (1999): «Elementos para una tele-ética. El reconocimiento del otro en el ciberespacio». Disponible en: <http://www.uned.es/ntedu/espanol/master/segundo/modulos/valores-y-etica/teletica.htm> [Consulta: 15 de enero de 2007]
- Madrid, Edinumen. Página 36.
- MARQUÈS GRAELLS, Pere (2001).«Algunas notas sobre el impacto de las TIC en la universidad». En revista EDUCAR, 28, pp. 99-115. Disponible en: <http://dewey.uab.es/pmarques/ticuniv.htm>
- MARSH, G. E. II, McFADDEN, A. C. y PRICE, B. (2003) «Blended Instruction: Adapting Conventional Instruction for Large Classes On line», *Journal of Distance Learning Administration*, (VI), Number IV, Winter 2003 <http://www.westga.edu/~distance/ojdla/winter64/marsh64.htm>
- OLIVERAS, À. (2000). Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- PUREN, Christian: «Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues: vers une perspective co-actionnelle co-culturelle» Disponible en: <http://u2.ustrasbg.fr/iief/fle/puren/> [Consulta: 15 de enero de 2007]
- PUREN, Christian: Perspectives Actionnelles Et Perspectives Culturelles, en Didactique Des Langues-Cultures: Vers Une Perspective Co-Actionnelle Co-Culturelle. Article paru dans le n° 3/2002 des *Langues modernes*, juil.-août-sept. 2002, pp. 55-71, intitulé «L'interculturel» (Paris, APLV, Association française des Professeurs de Langues Vivantes).
- ZARATE, Geneviève et alii (2003): «Champs et méthodologies de référence», en *Médiation Culturelle et Didactique de Langues*, Strasbourg, Éditions Conseil de l'Europe, 29-30.

**ANEXO I**

Esquema reducido del Cuadro de Contenidos del Manual: *Reflets 1: Méthode de français*<sup>23</sup>

<b>Reflets 1 / Tableau des Contenus</b>	<b>Situations de communication</b>	<b>Notions, Actes de parole</b>	<b>Grammaire</b>	<b>Ecrit</b>	<b>Sons et lettres</b>	<b>Découverte des aspects sociaux et culturels</b>
Unité 0	rencontres ...	– saluer quelqu'un – se présenter – demander et dire le nom et le prénom – indiquer la nationalité ...	– être et s'appeler... – le «vous» de politesse – c'est + article indéfini, pronom tonique ou nom de personne – les interrogatifs – le genre – un/une, articles définis	X	– la prononciation	– La politesse

**ANEXO II - A**

Esquema reducido del Cuadro de Contenidos del Manual: *Forum, méthode de français niveau 1*<sup>24</sup>

<b>Forum / Tableau des contenus</b>	<b>Objectifs communicatifs</b>	<b>Structures grammaticales</b>	<b>Lexique</b>	<b>Phonétique</b>	<b>Écrit</b>	<b>Interculturel</b>
Unité 0	Saluer ... Dire comment on s'appelle Faire comprendre à quelqu'un qu'on n'a pas compris Épeler	Le verbe s'appeler Mise en place du Carnet de route	Vocabulaire De la classe	Les sons	L'alphabet	Tu ou vous? Et pour vous, c'est quoi la France? (les représentatio ns de la France en images)

<sup>23</sup> CAPELLE, Guy; GUIDON Noëlle ( 1999): *Reflets 1: Méthode de français*, Hachette, FLE, Paris. Pp. 4-5.

<sup>24</sup> BAYLON, Christian et alii ( 2000): *Forum, méthode de français niveau 1*, Hachette, FLE, Paris.

**ANEXO II - B**

Esquema reducido del Cuadro de Contenidos del Manual: Forum, méthode de français niveau 1<sup>25</sup>

Forum / Tableau des contenus	Objectifs communicatifs	Structures grammaticales	Lexique	Phonétique	Écrit	Interculturel
Unité 0			Les mots de classe	Les sons du français	L'alphabet	

**ANEXO III**

Esquema reducido del Cuadro de Contenidos del Manual: *Studio 60 niveau 1: méthode de français*<sup>26</sup>

Studio 60 / Objectifs d'apprentissage	Savoir-faire	Grammaire	Lexique	Phonétique	Écrit	Cultures
Séquence 1	Interragir: tu / vous ...	Les verbes <i>être, s'appeler</i> Le Genre C'est un / C'est une	Professions Nationalités	Intonations expressives,. [y] / [u] un / une	Comprend re des messages simples ...	Salutations

<sup>25</sup> BAYLON, Christian et alii ( 2000): *Forum, méthode de français niveau I*, Hachette, FLE, Paris.

<sup>26</sup> LAVENNE, Christian ( 2001): *Studio 60 niveau 1: méthode de français*, Didier, Paris.

**ANEXO IV**

Esquema reducido del Cuadro de Contenidos del Manual: *Connexions niveau 1: Méthode de français*<sup>27</sup>

<b>Connexions / Tableau des contenus</b>	<b>Communication &amp; Savoir-faire</b>	<b>Oral</b>	<b>Écrit</b>	<b>Grammaire &amp; vocabulaire</b>	<b>Phonétique</b>	<b>Civilisation</b>
Unité 1	Entrer en contact Saluer S'excuser Épeler	Échanger pour entrer en contact / Tu et vous Comprendre les gestes L'alphabet Épeler ...	Comprendre un message électronique , un court dialogue. Découvrir l'alphabet et l'écrit	Tu ou vous? Le Genre Les nombres de 0 à 10 L'alphabet ...	L'intonation déclarative / interrogative Les sons [a] [wa] [u]	La France et la géographie

**ANEXO V**

Esquema reducido del Cuadro de Contenidos del Manual: Festival: 1 Méthode de Français<sup>28</sup>

<b>Festival / Leçon 1</b>	<b>Savoir-Faire</b>	<b>Grammaire</b>	<b>Vocabulaire</b>	<b>Pronociation</b>
Je m'appelle Élise. Et vous?	Saluer, se présenter, remercier	L'ordre des mots dans la phrase C'est + nom de personne / pronom tonique	Salutations Adjectifs de nationalité	Les différents types de phrase
<b>Point Civilisation: Les noms les plus courants en France</b>				

<sup>27</sup> MÉRIEUX, Régine; LOISEAU, Yves ( 2004): *Connexions niveau 1: Méthode de français*, Didier, Paris, p. 3.

<sup>28</sup> POISSON-QUINTON, Sylvie et alii ( 2005 ): *Festival: 1 Méthode de Français*, CLÉ INTERNATIONALE, Paris, p. 6.

## ANEXO VI

<b>Dossier 1 / Bonjour tout le monde ! / Salut à tous!</b>
<b>Objectifs d'apprentissage Leçon 1: Le Tchat</b>
Dans cette leçon nous allons entrer en contact avec des étudiants parlant français
Nous allons apprendre à:
<input type="checkbox"/> S'identifier- Se saluer. se présenter. Remercier.
<input type="checkbox"/> S'intéresser à l'autre
<input type="checkbox"/> Poser des questions sur l'identité.
<input type="checkbox"/> Se dire bonjour, au revoir

## Página 1 – Dialogue

<b>Pedro rencontre Amélie dans un salon de tchat</b>
<b>Pedro:</b> Hola, Bonjour
<b>Amélie:</b> dro, moi je suis Amélie. Ça va?
<b>Pedro:</b> Je suis espagnol, et vous, euh.... toi?
<b>Amélie:</b> Oui, oui, toi. Moi, je suis française et j'apprends l'espagnol au lycée. Hola ¿qué tal?
<b>Pedro:</b> Ah, c'est bien;-))) Je parle un peu français. Mon français.... pas bon...
<b>Amélie:</b> tu es au lycée, toi aussi?
<b>Pedro:</b> au lycée???
<b>Amélie:</b> Oui, l'école..., non, euh «el instituto»...
<b>Pedro:</b> Non, je suis à la maison.
<b>Amélie:</b> Ok. Moi aussi, je suis chez moi, mais tu étudies au lycée?
<b>Pedro:</b> Ah, oui, je suis étudiant de français
<b>Amélie:</b> J'habite à Annecy et toi?
<b>Pedro:</b> Moi, non, je suis à Oviedo.
<b>Amélie:</b> Tu aimes le français?
<b>Pedro:</b> Oui, mais ... difficile pour parler. Et tu aimes l'espagnol?
<b>Amélie:</b> Oui, j'adore. Je vais en vacances à Alicante, avec ma famille. C'est beau.
<b>Pedro:</b> Tu aimes le chat?
<b>Amélie:</b> C'est bien pour avoir des amis en Espagne, et je pratique l'espagnol.
<b>Pedro:</b> Bon, au revoir!
<b>Amélie:</b> Oui, d'accord. À demain?
<b>Pedro:</b> Oui, d'accord. À demain!
<b>Amélie:</b> Au revoir Pedro!
<b>Pedro:</b> Au revoir, Amélie!

## **Página 2**

### **Et maintenant pratiquons le français**

#### **1. Écoutons et jouons le dialogue**

#### **2. Terminons la phrase correctement.**

- **La fille s'appelle ....**
  - A) Sylvie
  - B) Marie
  - C) Amélie
  
- **Le garçon est: .....**
  - A) Italien
  - B) Espagnol
  - C) Français
  
- **Elle habite à .....**
  - A) Annecy
  - B) Bruxelles
  - C) Montréal
  
- **Le français pour Pedro, c'est .....**
  - A) Facile
  - B) Difficile
  - C) Compliqué
  
- **Le chat ....**
  - A) Ils aiment ça
  - B) Ils adorent ça
  - C) Ils détestent ça

**Página 3****Un peu de vocabulaire et beaucoup d'imagination****3: Classons les mots dans le tableau**

Ecole, Maison, lycée, chez moi  
 Au revoir  
 Je suis étudiant de français...  
 Le français est difficile pour parler  
 Bonjour  
 Alicante, Annecy, Oviedo  
 Moi, je suis Amélie.... Ça va?  
 J'habite à Annecy.... Oui, j'adore  
 Je parle un peu français.....  
 Je suis à la maison...  
 Je suis française... Je suis chez moi...

<b>Salutations</b>	<b>Lieux</b>	<b>Ville</b>	<b>Amélie dit:</b>	<b>Pedro dit:</b>

## Página 4

Vous entendez bien?																																																																			
<p style="text-align: center;"><b>4 Affirmation ou question?</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;"></th> <th style="width: 15%;"></th> <th style="width: 15%;"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>6</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>8</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>9</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>10</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>				1			2			3			4			5			6			7			8			9			10			<p style="text-align: center;"><b>5 Différent ou identique</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;"></th> <th style="width: 15%;">=</th> <th style="width: 15%;">≠</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>6</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>8</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>9</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>10</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>		=	≠	1			2			3			4			5			6			7			8			9			10		
																																																																			
1																																																																			
2																																																																			
3																																																																			
4																																																																			
5																																																																			
6																																																																			
7																																																																			
8																																																																			
9																																																																			
10																																																																			
	=	≠																																																																	
1																																																																			
2																																																																			
3																																																																			
4																																																																			
5																																																																			
6																																																																			
7																																																																			
8																																																																			
9																																																																			
10																																																																			

Página 5

Cyber français !!!!!



1: Le français et la francophonie

Découvrez le monde francophone sur Internet

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr24.htm>

2: Surfez sur ce site web et testez vos connaissances

[http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/monde/info\\_domtom.htm](http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/monde/info_domtom.htm)

A screenshot of the 'Canal Révé' website. On the left is a vertical sidebar with a 'CANAL RÉVÉ' logo. The main content area features a world map with the text 'En français autour du monde' overlaid. Below the map is a text box: 'Découvrez La France dans le monde : départements, territoires et collectivités d'Outre-Mer.' Underneath is another text box: 'Découvrez où on parle français sur trois continents :'. At the bottom are three buttons: 'Le français en Afrique', 'Le français en Amérique', and 'Le français en Europe'.

Découvrez <b>La France dans le monde :</b> départements, territoires et collectivités d'Outre-Mer.		
Découvrez où on parle français sur trois continents :		
<a href="#">Le français en Afrique</a>	<a href="#">Le français en Amérique</a>	<a href="#">Le français en Europe</a>

Puis testez vos connaissances.

## Página 6

**A la rencontre des amis francophones:**

<http://www.friendsabroad.com/home.aspx>



**Rejoignez-nous maintenant et prenez part à la conversation**

**Trouvons a qui parler.**

**Créons un chat à partir de ce modèle.**

Bienvenue sur French Chat!

French Chat est destiné à promouvoir les échanges entre francophones et non-francophones, et aider ces derniers à parfaire leur maîtrise de la langue française.

<http://www.french-chat.com/>



## Página 7

### Un regard interculturel



**Nos voisins les Français sont-ils différents à nous ?**

**Situaciones de comunicación donde ambas culturas entran en contacto, con o sin conflicto.**

- En France nous disons TU, si nous ne connaissons pas la personne que nous rencontrons?  
Oui  Non   
Et en Espagne, c'est la même chose?  
Oui  Non
- Nous voulons manger avec des amis français en France à 15 heures?  
Oui  Non   
Et en Espagne?  
Oui  Non
- Nous sommes en Belgique nous rencontrons un ami, on se fait la bise?  
Oui  Non   
Et en Espagne?  
Oui  Non
- Un Français à Oviedo serait surpris si on fait la fête chez des amis?  
Oui  Non   
Et un Espagnol en France?  
Oui  Non
- Tu connais des amis qui parlent français?  
En quoi sont-ils différents?  
En quoi sont-ils identiques?

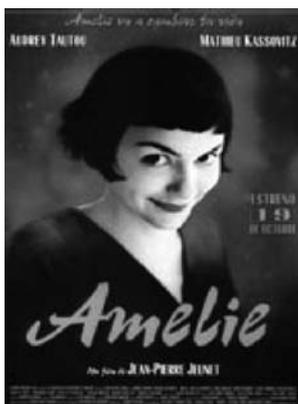
**Quelle est ta conclusion à propos des différences culturelles**

## Página 8

### Point Culture

- **Saluer de manière formelle** / **Informelle**  
 Bonjour / Bonsoir Madame (Mme)  
 Mademoiselle (Mlle)  
 Monsieur (M.)
- **Prendre congé de manière formelle** / **Informelle**  
 Au revoir, Madame (Mme)  
 Mademoiselle (Mlle)  
 Monsieur (M.)
- **Tu / vous?**  
 Relation formelle: Vous  
 Relation amicale: Tu

*Créez un petit dialogue formelle / amical*



*Interviewez ces deux personnages Adrey Tautou et Alejandro Sanz*

## Página 9

### Point langue

#### 1. *Se présenter, présenter quelqu'un*

- je suis / je m'appelle Amélie, je suis française, je suis étudiante et j'habite à Annecy, j'aime le chat.
- Il est / Il s'appelle Pedro, il est espagnol, il est étudiant et il habite à Séville, il aime le chat
- Vous êtes / vous vous appelez Monsieur Álvarez,
- vous habitez à Oviedo, vous aimez votre travail.

#### **Et maintenant à vous:**

En suivant le modèle, présentez-vous:

Je suis.... / je m'appelle ...

J'habite ...

J'aime ...

(Verbes à ne pas oublier: être, s'appeler, habiter, aimer)

**Et maintenant présentez votre camarade: il.... / elle. ...**

#### 2. **Moi, je....**

je suis espagnol ≈ **moi**, je suis espagnol

Il s'appelle Pedro ≈ **lui**, il s'appelle Pedro

Elle habite à Annecy ≈ **Elle**, elle habite à Annecy

**Répétez l'exercice précédent en utilisant les pronoms toniques.**

#### 3. *C'est ou il est ?*

C'est + Nom propre: C'est Amélie

+ Nationalité: C'est un Français

+ Profession: C'est un étudiant

+ Pronom tonique: C'est moi

Il est + Nationalité (sans déterminant): il est français

+ Profession (sans déterminant): il est étudiant

#### Utilisez il est ou c'est avec les mots proposés

.....un espagnol

.....Laurent

.....moi

.....français

.....un professeur

.....étudiant